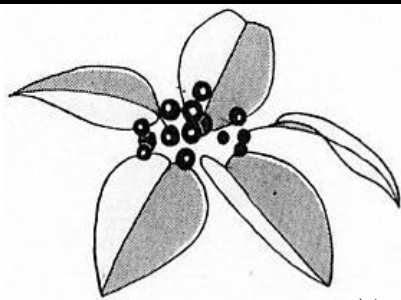




あくら

Portuguese

AKURA

2026年10月 第153号 編集局:岡山市国際交流協議会

Akura nº 153, Outubro de 2026
Departamento Editorial: Associação
de Intercâmbio Internacional do
Município de Okayama

特集：岡山の城や城跡

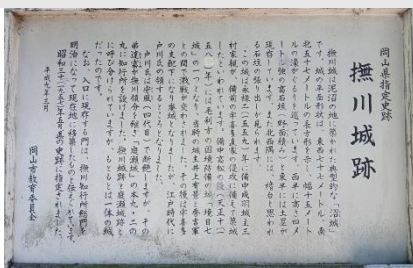
Tópico: Castelos de Okayama e ruínas de castelos

岡山県にも多くの城や城跡があります。天守のある城としては、宇喜多秀家が築いた岡山城や、日本で唯一「天守が現存する山城」として、国の重要文化財に指定されている備中松山城は、見学したことがある人も多いと思います。この城は、猫城主や、季節によっては雲海に包まれるため「天空の城」としても有名です。このほか、岡山にある城や城跡は、ただ石垣や濠(堀)を残すものがほとんどですが、その数は600ほどもあるそうです。

日本の歴史で、15世紀半ば(1467)から約150年間を「戦国時代」と言われます。この時代は日本各地で争いが起こり、「下剋上」といって地位や身分の低い下の者が、実力で上の者を倒してその地位を奪い取っていきました。「戦国大名」といわれ、実力で自分の土地を支配しました。この時代を生きたために、武士はいつも敵の襲撃に備えなければならず、武士の住居は発展して城になっていきました。岡山にある多くの城、城跡からいくつかを紹介します。

(1) 撫川城 庭瀬城

JR山陽本線庭瀬駅を降りて、西へ歩いて10分ほどの住宅街に、二つの城跡があります。この二つの城は、戦国時代にまず撫川城が築かれたようです。戦国大名の三村家親が、宇喜多直家の攻撃に備えて、ここに本格的な城を築きました。



Existem vários castelos e ruínas de castelos em Okayama. O castelo de Okayama construído por Hideie Ukita é um dos que permanece a torre principal, e o castelo Bitcyū-Matsuyama-jiyō tombado como um Patrimônio Importante Cultural, por ser o único “castelo no alto da montanha que conserva a torre original”, acreditamos que muitos já conhecem ambos os castelos. O posterior é famoso pelo gato que é o “senhor do castelo” e também conhecido como “Castelo Celeste” por ficar envolto por um mar de nuvens dependendo da estação. Além desses, castelos, em Okayama existem quase 600 ruínas de castelos mas que restam apenas as muralhas de pedras ou os fossos do castelo.

Na história do Japão há um período chamado de “Sengoku Jidai” (Era de Batalhas) que começou nos meados do século XV (1467) por quase 150 anos. Foi uma era em que várias regiões do Japão entraram em conflito entre si, no qual alguém da classe baixa ao derrotar com suas forças a classe dominante, tomava o poder para si. Esta situação histórica é dita de “Gekokujiyō”. Os vitoriosos do combate, tomavam o lugar, adquirindo mais força para dominar as terras e tornavam-se “Sengoku Daimyō” (Grandes Senhores Guerreiros). Para sobreviver esta era, os guerreiros sempre estavam preparados para qualquer ataque e assim, as moradias dos guerreiros foram se tornando os castelos. Algum dos vários castelos e ruínas dos castelos de Okayama.

(1) Castelos: Natsukawa-jiyō e Niwase-jiyō.

Saindo da estação Niwase-eki da linha JR San-yō Honsen, caminhando 10 minutos em direção oeste, encontra-se as ruínas dos dois castelos numa área residencial. Esses dois castelos foram construídos na era Sengoku Jidai, sendo o primeiro, o castelo Natsukawa-jiyō para defender-se contra o ataque de Naoie Ukita, o Grande Senhor Ichika Mimura, construiu um verdadeiro castelo..

<目次>

<Índice>

特集：岡山の城や城跡

p 1

Tópico: Castelos de Okayama e ruínas de castelos

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家

p 3

Série “Pessoa”: Naoie Ukita e seu filho, Hideie —Pai e filho que figuram o alicerce de Okayama.

一岡山の礎を築いた親子—

p 4

Perambulando: Perambulando da Estação de Okayama até o Castelo de Okayama

ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山 城へ

p 5

Informações do cotidiano: Hoje é dia de que? (2) — outubro / novembro / dezembro—

生活情報：今日は何の日？(2)—10月・11月・12月—

p 6

Cozinha simples: Isto também é Okonomiyaki

簡単料理：これもお好み焼きです

p 7

Okayama, de dentro e por for a: 37 anos vivendo no Japão (1)

岡山、内の目・外の目：日本で生活して37年(1)

p 8

Voluntários do Akuro / Facebook / Contato

あくらボランティア編集委員・Facebook・連絡先

その後毛利氏に滅ぼされ、備中高松城の水責めの時に豊臣秀吉に滅ぼされ、次々に城主が変わっていきました。今では、撫川城跡は、小さな公園になっています。残された自然石の石積み、昔の面影を残しています。

その撫川城から東に歩いて5分、静かな住宅地の中に庭瀬城跡があります。この城は、関ヶ原の戦いで手柄のあった戸川氏が一時住み、城下町も作りました。その当時の面影を残すものとしては、比較的大きな周囲の堀、その岸の石積み、城跡の中に建てられた清山神社です。そして7月ごろには、2000年前の古代ハスのピンク色の「大賀ハス」が美しく咲きます。

(2) 常山城

JR宇野線常山駅のすぐ南に、標高307メートルの常山があります。その山の頂上に本丸(城の中心部)が築かれ、そこを中心として、いくつかの城郭(建物や門など)が並んでいて、比較的大きな山城だったようです。

常山城は、戦国時代、「常山女軍」が戦った城として知られています。1575年、常山城は、毛利、小早川の大军に包囲され落城の時を迎えようとしていました。本丸の手前、二の丸に敵が迫った時、城主の妻「鶴姫」と34人の侍女たちは、最期の戦いに挑みましたが、次々と討ち取られました。「今は、これまで」と、鶴姫は覚悟し城に引き上げて自害しました。残った侍女たちも次々と自害し、城主も切腹して落城しました。

1937年、城主一族と、女軍の冥福を祈って、40基の墓石と墓碑が建立されました。今では、この古戦場におよそ500本の桜が植えられ、お花見スポットとして親しまれています。

(3) 金川城 岡山市北区御津金川

戦国大名の松田氏がこの地を支配し、代々子孫が住みつき築城しました。しかし、そのころ、備前で勢力を拡大していた宇喜多直家が攻略されました。備前で最大級の山城です。各所に残る礎石や井戸の跡が今も残っています。

(4) 亀山城(沼城) 岡山市東区沼

この亀山城には、宇喜多直家が岡山の石山城(岡山城)に移るまで、十数年間住みました。沼城と呼ばれているように、周囲は沼に囲まれていて、天然の堀となっていました。この城で、子の宇喜多秀家が生れたようです。その後、直家は備前国で大きな勢力を持つようになります。今では土塁(敵の侵入を防ぐための土を堤防のように盛ったもの)の跡が残っているだけです。

このほか、桜の名所になっている備中櫓が復元された日本100名城の一つ津山城址(鶴山公園)、あくら152号で紹介した備中高松城址、総社市の古代の山城・鬼ノ城など、観光客も多く訪れます。お城に興味があったら、ぜひお城巡りをしてみましょう。



Mas este foi derrotado pelo Senhor *Mouri*, seguindo com ataque de *Hideyoshi Toyotomi*, o senhor do castelo sucedeu-se, até que a clã fora destruída. Hoje, o local é um pequeno parque e das ruínas do castelo restam apenas partes da parede de pedras que preserva traços do passado. Do castelo *Natsukawa-jyō*, uns 5 minutos a pé para o lado leste, no meio de uma área residencial tranquila, encontra-se as ruínas do castelo *Niwase-jyō*. Este castelo serviu de residência do Senhor *Togawa*, que se destacou na batalha *Sekigahara-no-Tatakai*, e que ao redor formou-se uma cidade-castelo. Os traços da época que restou nos nossos dias são um grande fosso envolta do castelo, as paredes de pedras da beira do fosso, e o templo *Sugayama-jinja* que foi construído no meio das ruínas do castelo. No fosso interno, encontram-se o lótus “*Ōga hasu*” que é uma espécie antiga de quase 2.000 anos atrás, cujas flores rosa clara florescem lindamente por volta do mês de julho.

(2) Castelo *Tsuneyama-jyō*.

Logo ao sul da estação de *Tsuneyama* da linha JR Uno, fica a montanha de *Tsuneyama*, com altitude de 307 metros. No topo da montanha foi construído o *Honmaru* (Forte central) e envolta deste encontravam-se algumas outras construções (prédio e portões), relativamente sendo um castelo de montanha grande.

O castelo *Tsuneyama-jyō* é conhecido pelo combate “*Tsuneyama-Me-ikusa*” (Combate das Mulheres de *Tsuneyama*) durante a era *Sengoku-jidai*. Em 1575, o castelo *Tsuneyama-jyō* foi cercado pelo exército de *Mouri* e *Kobayakawa*, esperando apenas para a sua queda. Quando o inimigo chegou até a fortaleza *Ninomaru* que ficava logo antes da fortaleza principal *Honmaru*, a Senhora do castelo, Princesa “*Tsuruhime*” e suas 34 damas de corte, desafiaram um último combate, mas foram abatidas uma após a outra. A princesa *Tsuruhime*, admitindo a derrota, disse: “*Ima wa koremade*” (Por enquanto fica por isso) e voltou para o interior do castelo onde cometeu o suicídio (*jigai*) seguido pelas damas de corte que acompanharam-a no combate. O castelo foi tomado após o suicídio (*seppuku*) do Senhor feudal.

Em 1937, os descendentes do Senhor feudal, ergueram 40 túmulos e um monumento em homenagem às almas das mulheres combatentes. Atualmente, no local da antiga batalha foram plantadas quase 500 mudas de *sakura* (cerejeira) e hoje é um ponto de atração para o *Ohanami*.

(3) Castelo *Kanagawa-jyō*.

Localizado em *Okayama-shi, Kita-ku, Mitsu Kanagawa*.

O castelo foi construído na época em que o Senhor feudal, *Matsuda*, um *Sengoku Daimyō*, dominava a região e serviu de residência de geração à geração dos seus descendentes. Porém foi tomado *Naoie Ukita* que alargava o seu poder em *Bizen*. O castelo era um dos maiores castelos da montanha daqui da região de *Bizen*. Hoje restam as pedras do alicerce do castelo e o resto do poço.

(4) Castelo *Kameyama-jyō* (Numa-jyō).

O castelo foi onde *Naoie Ukita* residiu por décadas, antes de mudar-se para o castelo *Ishiyama-jyō* (atual castelo de *Okayama*). Também conhecido como *Numa-jyō* por estar cercado por um brejo que servia como um fosso natural. Parece que o filho de *Naoie*, *Hideie Ukita* nascera neste castelo. Anos depois, *Naoie* começou a ter um grande poder, mas hoje o que resta é apenas os baluartes de terra que serviram para impedir a invasão dos inimigos.

Além desses castelos, há as ruínas do castelo *Tsuyama-jyō* (Parque *Kakuzan*) que está entre os 100 castelos japoneses famosos, e também é um ponto de atração para *Ohanami*, e a torre de vigia, *Bitchū Yagura* que foi restaurada; as ruínas do castelo *Bitchū-Takamatsu-jyō* que apresentamos no Akura nº 152; o castelo da antiguidade, na cidade de Soja, Castelo da montanha “*Ki no jyō*”, são os que atraem muito turistas. Se você tiver interesse em castelos, procure um passeio pelos castelos.

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家 —岡山の礎を築いた親子—

最近、岡山市内には右のような「のぼり旗」が見られます。ここに描かれているのは宇喜多直家・秀家の親子です。今回はこの二人を紹介します。

父宇喜多直家は1529年、祖父が城主であった砥石城（瀬戸内市）で生まれましたと言われています。しかし、直家が6才の時、城が攻められ祖父が亡くなります。直家は城を追われますが、浦上氏に仕え乙子城（岡山市東区）の城主になります。ここから直家は活躍します。祖父の領地を奪い返し、亀山城の城主となり勢力を伸ばします。1572年秀家はここで生まれました。

直家は各地での戦いに勝ち、1572年頃には岡山の石山城（岡山城）を手に入れ、大改修しました。そして、仕えていた浦上氏を追放し備前を統一し、約50万石を領地とする大名になりました。その頃中国地方に織田信長が進出してきました。

最初は織田方と対立していましたが、羽柴秀吉（後の豊臣秀吉）を通じて織田方になり織田方の武将として戦いました。しかし1582年に病気で亡くなりました。直家は戦国時代とはいえ、独力でゼロから50万石の大名になり、城下町岡山の基礎を作っていました。

直家が亡くなった時、その子秀家は11歳でした。幼なかったもので、秀家の母や家臣団がまとまって宇喜多家を守りました。羽柴秀吉の備中高松城攻め（水攻め）では宇喜多家の家臣団が活躍しました。秀家は秀吉に気に入られ、元服した時には秀吉の「秀」の字を与えられ秀家と名乗り、秀吉の養女・豪姫とも結婚しました。豊臣方の武将として数々の戦いに出陣して秀吉の天下統一を支えました。また2度の朝鮮出兵では総大将として朝鮮での戦いにも出陣しました。

1590年頃からは本丸を今の岡山城の場所に移し1597年には岡山城天守閣を完成させました。そして、商工業者を集めて岡山の町を大きくしました。表町などの通りも整えました。

1598年、引き立ててくれた豊臣秀吉が亡くなります。秀吉の信頼が厚かった秀家は、豊臣政権を動かす五大老の1人として、秀吉の子秀頼を支えました。しかし、1600年関ヶ原の戦いが起きます。信頼してくれた秀吉への恩を忘れず、秀家は五大老の中ではただ一人西軍の副大将として戦いましたが、徳川家康が率いる東軍には勝てず負けてしまいました。

秀家は命は助かりましたが、1608年に八丈島に移され、1655年に84才で亡くなるまで過ごします。関ヶ原を戦った大名としては最も長く生きました。墓は八丈島にあります。秀家は妻の豪姫との再会は出来ませんでした。今、八丈島には豪姫と秀家の座像が岡山に向けて設置され仲よく並んでいます。



Série “Pessoa”: Naoie Ukita e seu filho, Hideie —Pai e filho que figuram o alicerce de Okayama—

Recentemente, observamos no centro da cidade este tipo de bandeira “noboribata” da foto ao lado. É a figura de Naoie Ukita e seu filho, Hideie. Hoje apresentamos estas duas pessoas.

O pai, Naoie Ukita, diz-se que nasceu em 1529 no castelo Toishijyō (cidade de Setouchi), cujo Senhor do castelo era o seu avô. Porém, quando Naoie estava com 6 anos, o seu avô faleceu com o ataque ao castelo pelos inimigos. Naoie teve que fugir do castelo, e após, tornou-se Senhor do castelo de Otogo-jyō (Okayama-shi, Higashi-ku) sendo o seu suzerano, o Senhor Urakami. A partir disso, Naoie começou a se destacar. Ele retomou as terras do seu avô, e tornou-se Senhor do castelo de Kameyama-jyō conquistando mais poderes. Hideie nasceu neste castelo em 1572.

Naoie seguiu vitorioso em várias batalhas, e por volta de 1572, conquistou o castelo de Ishiyama-jyō (atual Castelo de Okayama) de Okayama, e fez uma grande reforma. Com o banimento do seu suzerano, Senhor Urakami, unificou as terras de Bizen, e tornou-se um Daimyō (Grande Senhor Feudal) de quase “Gojyū-man koku (500 mil koku)” (significa, terras produtivas de arroz para sustentar anualmente, 500.000 pessoas.), mas foi um período que Nobunaga Oda começara a invadir a região de Chūgoku.

De início, confrontou-se com Oda, mas através de Hideyoshi Hashiba (vulgo, Hideyoshi Toyotomi) aliou-se ao Oda e combateu ao lado de Oda como seu comandante militar. Em 1582 faleceu por enfermidade. Mesmo num período de guerra, Naoie por força própria, este conseguiu tornar-se do zero, um Daimyō de 500 mil koku, construindo o alicerce da cidade-castelo de Okayama.

Quando Naoie faleceu, seu filho, Hideie estava ainda com 11 anos. Por ser infantil, a Casa de Ukita foi defendida pela mãe de Hideie e seus vassallos. Esses vassallos foram que os que se destacaram na batalha quando Hideyoshi Hashiba atacou o castelo Bitchū Takamatsu-jyō (ataque com água). Hideie tornou-se um favorito de Hideyoshi, ao ponto de Hideyoshi atribuir o kanji “秀 (Hide)” ao novo nome na cerimônia de Genpuku (quando o jovem samurai torna-se adulto) de Hideie e também fez a sua filha adotiva, Gō-hime casar-se com Hideie. Assim, Hideie como comandante militar ao lado de Toyotomi, lutou em várias batalhas, apoiando o poder de Hideyoshi na unificação do país. Além disso, Hideie foi duas vezes até a Península Coreana como Comandante Geral nas batalhas contra a Coréia.

A partir de 1590, transferiu o Honmaru (fortaleza central) para o atual Castelo de Okayama, e em 1597 finalizou a construção do Tenshūkaku (torre principal) do castelo. Fez crescer a cidade de Okayama, reunindo os operadores comerciais e industriais. Estruturou também as ruas do bairro Omotechō.

Em 1598 falece seu suzerano, Hideyoshi Toyotomi. Hideie que fora altamente confiado por Hideyoshi, apoiou o seu filho, Hideyori, como um dos 5 conselheiros que comandavam o governo de Toyotomi. Entretanto, em 1600 ocorre a Batalha de Sekigahara. Nunca esquecendo a gratidão por Hideyoshi pela sua confiança, Hideie foi o único entre os conselheiros que lutou como Vice-chefe-comandante do exército do Oeste, mas que foi derrotado pelo exército do Leste comandado por Ieyasu Tokugawa.

Hideie sobreviveu, mas em 1608 foi exilado para a ilha de Hachijōjima e permaneceu na ilha até 1655 quando faleceu aos 84 anos. Foi o único Daimyō que teve longa vida entre aqueles que lutaram na batalha de Sekigahara. A sua sepultura encontra-se na ilha Hachijōjima. Hideie e sua esposa Gō-hime nunca mais se reveram. Hoje, na ilha de Hachijōjima há a estátua sentada de Hideie ao lado da estátua também sentada de Gō-hime, ambos virados em direção a Okayama.



ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山城へ

「ぶらり」というのは、目的や予定を特に決めないで、気持ちの向くまま気軽に出かけるという意味です。では、今日はぶらりと岡山駅前から岡山城まで出かけてみましょう。

今、岡山駅前は路面電車の駅前広場への乗り入れの工事中で、少し注意が必要です。路面電車に乗るのもいいけれどお天気なら歩いてみましょう。

岡山駅を背にして、桃太郎大通りを東に向かって歩くと、らんかんが架かっています。下を流れるのが「西川」です。

どんどん進むと路面電車の軌道が、直進と右折の二つの違う方向に行く大きな柳川交差点に着きます。車がたくさん走っているこの交差点は気を付けて渡らなければいけません。

右折する電車の方向には行かず直進すると、岡山市のランドマークのシンフォニーホールの前です。表町商店街の入口にもなります。進み方は3通りあります。①直進して、車道を少し上り、旭川沿いに、右手に岡山城をながめ、左手にこんもりと木々に囲まれた後楽園が見える方向に歩いて行く②表町商店街をゆっくりとお店をウインドウショッピングして歩く。アーケードがあるから日差しや雨を気にせず歩けます③左折して、オリエント美術館や県立美術館がある方向に進む。今日は商店街を通り抜けず、右折する路面電車の軌道に沿って歩いて行きましょう。

左手に日本銀行岡山支店があります。この銀行は日本にただ一つの中央銀行で、普通の銀行とはちょっと違います。「発券銀行」「銀行の銀行」「政府の銀行」という大きな役割があります。だから一般の人や企業は使うことができません。



素通りして進むと、中国銀行の本店の前に着きます。この交差点を右折して横断歩道をわたり、西向きに歩くと岡山駅前のほうに行けますが、今日は左折して東向きに進みます。ハナミズキの並木道は県庁通りといい、自動車は東行きの一方通行です。ゆっくりと進むと、右手に岡山県庁、左手に県立図書館。さらに進むと旭川に架かる相生橋です。橋の上で一休み、左に岡山城が見えます。ゆったり流れる旭川を見て橋を渡りきると、桜の季節には一面桜並木の土手になります。この旭川の河川敷にはランニングコースがあります。

桜並木の土手を歩くと後楽園に行くことができますが、車の往来があつてのんびり歩くには向いてません。

相生橋を引き返し、交番のところを右折し進んでいくと今日の目的地の岡山城に着きます。石垣を眺めながら天守のある大きな広場まで階段や坂道を上るのは少し大変。でも、入場料を払って天守に上がり後楽園や岡山の市内を眺めると「ぶらり」の疲れがあつという間に吹き飛ぶでしょう。

Perambulando: Perambulando desde a Estação de Okayama até o Castelo de Okayama.

O termo “burari (perambulando)” significa sair de forma descontraída, sem nenhum objetivo ou plano específico, simplesmente seguindo seus caprichos. Então, hoje, vamos dar um passeio descontraído da frente da Estação de Okayama até o Castelo de Okayama.

No momento, na praça onde há a parada dos bondes em frente à Estação de Okayama, ainda está em obras por isso é preciso ter um pouco de cuidado. Você pode pegar o bonde, mas, se o dia estiver bonito, por que não dar uma caminhada?

Com as costas viradas para a Estação de Okayama, siga para o leste pela Avenida Momotaro-ōdori e você verá uma passarela. O rio que corre por baixo dela é o rio “Nishigawa”.

À medida que você segue em frente, chegará ao grande cruzamento de Yanagawa, onde os trilhos do bonde se dividem em duas direções diferentes: uma que vai direto e a outra que vira à direita. Como há muito tráfego, é preciso ter cuidado ao atravessar esse cruzamento.

Se você seguir diretamente ao invés de virar para a direção direita, chegará em frente ao *Symphony Hall*, um dos símbolos da cidade de Okayama. Aqui também é a entrada para a rua comercial *Omotecho*. Há três maneiras de prosseguir. ① Siga em frente, pela rua que é uma pequena ladeira, ao longo das margens do rio *Asahigawa*, vendo à direita o Castelo de Okayama e à esquerda, poderá avistar o parque *Kōrakuen* cercado por um bosque. ② Caminhar pela rua comercial *Omotecho*, admirando as vitrines ao longo do caminho. A rua é com cobertura, assim não há preocupação com o sol ou com a chuva. ③ Vire à esquerda e siga na direção do museu de arte, *Oriente Bijyutsukan* e do museu provincial de arte, *Kenritsu Bijyutsukan*. Hoje, em vez de seguir direto pela rua comercial, vamos caminhar ao longo dos trilhos do bonde, onde os bondes fazem a curva à direita.

À sua esquerda fica o banco *Nihon Ginko*, agência de Okayama. Esse banco é o único banco central do Japão que se distingue dos outros bancos. Ele desempenha funções importantes, como ser “o banco emissor de notas”, “o banco entre os bancos” e “o banco do governo”. Por esse motivo, qualquer pessoa física ou jurídica não podem utilizar seus serviços.

Se você seguir direto, passará em frente à agência matriz do banco *Chugoku Ginko*. Se virar à direita e atravessar o cruzamento, poderá chegar na Estação de Okayama que fica na direção oeste. Porém, hoje vamos virar à esquerda e seguir em direção leste. A avenida arborizada por cornalinas se chama *Kencho-dōri* e é uma via de mão única no sentido leste. À medida que você avança tranquilamente, verá a direita, a sede do Governo da Província de Okayama e à esquerda, a Biblioteca Pública Provincial.

Seguindo em frente, você chegará à ponte *Aioi-bashi*, que atravessa o rio *Asahigawa*. Faça uma breve pausa na ponte, de onde você poderá ver o Castelo de Okayama à sua esquerda. Ao atravessar a ponte, contemplando o rio *Asahigawa* que corre suavemente, você se encontrará no aterro ladeado por cerejeiras. Às margens do rio *Asahigawa*, há pista para jogging.

Se você caminhar ao longo do dique ladeado por cerejeiras, poderá chegar ao *Kourakuen*, mas, como há movimento de carros, não é muito adequado para um passeio tranquilo.

Se você voltar para a ponte *Aioi-bashi*, virar à direita no posto policial e seguir em frente, chegará ao destino de hoje, o Castelo de Okayama. É um pouco cansativo subir os degraus e as ladeiras até a grande praça onde fica a torre principal, enquanto admira a muralha. No entanto, depois de pagar a taxa de entrada, e subir até a torre principal e apreciar a vista do Jardim *Kōrakuen* e da cidade de Okayama, o cansaço da caminhada desaparecerá num piscar de olhos.

ぶらりと岡山^{おかやま}の市内^{しんない}を歩く^{ある}のは気持ち^{きもち}がいい^{きせつ}ものです。季節^{きせつ}によって表情^{ひようじよう}を変える^か街^{まち}をあちこち散歩^{さんぽ}してみませんか？きっと新^{あたら}しい岡山^{おかやま}を発見^{はっけん}することができますよ。

生活情報：今日は何の日？(2) — 10月・11月・12月 —

152号に続いて、10月・11月・12月の何の日^{しやうかい}を紹介します。この3か月^{げつ}もいろいろあります。

クリスマスイヴ・クリスマス(12月24日・25日) 皆さんの一番^{いちばん}の楽しみ^{たのしみ}でしょう。今年^{ことし}のクリスマスはどんなプレゼント^{しそく}でしょうね？

大みそか(12月31日) 全国^{ぜんこく}のお寺^{てら}では「除夜の鐘^{じよやかね}」108回鳴^からされます。1年^{ねん}を振り返り^{ふりかえ}、新しい1年^{あたら}を迎え^{むか}ます。

おかやま教育の日(11月1日) 2001年^{ねん}、岡山県^{おかやまけん}が全国^{ぜんこく}で一番早^{いちばんはや}く「県民^{けんみん}の教育^{きよういく}への理解^{りかい}を深め^{ふか}、学校^{がっこう}・家庭^{かてい}・地域^{ちいき}が一つ^{ひとつ}になって教育^{きよういく}を進める^{すす}こと」を目的^{もくてき}にして決め^きました。11月1日^{がついつち}～7日^なまでの1週間^{しゅうかん}を「おかやま教育週間^{きよういくしゅうかん}」として、岡山県内^{おかやまけんない}では学校公開^{がっこうこうかい}・授業参観^{じゆぎやうさんかん}・イベント^{おこな}などが行われ^{おこな}れます。

11は語呂合わせで「いい」と読めるので、11月^{がつ}には「いい〇〇の日^ひ」が多くあり^{おほ}ます。いい夫婦の日(11月22日)は夫婦^{ふうふ}がお互^{たが}いに感謝^{かんしや}を伝え^{つた}あい、結びつき^{むす}を深める^{ふか}きっかけにする記念日^{きねんび}です。他に、いい歯^はの日^ひ(11月8日)いい肉^{にく}の日^ひ・いい服^{ふく}の日^ひ(1月29日)などがあります。

目の愛護デー(10月10日)は「目を大切にしましょう」という日^ひです。どうして10月10日^{がつとうか}なのでしょう？それは、「10」と「10」を横^{よこ}に倒^{たお}してみると「ㇿㇿ」人^{ひと}の目^めと眉^{まゆ}の形^{かたち}に見える^みことから決め^きました。

日本^{にほん}は祝日^{しゅくじつ}が多い国^{くに}です。この3か月^{げつ}でも3回^{かい}あります。

スポーツの日(10月第2月曜日) 1964年^{ねん}に東京オリンピック^{とうきやう}の開会式^{かいかいしき}が行われ^{おこな}た10月10日^{がつとうか}を「体育^{たいいく}の日^ひ」として国民^{こくみん}の祝日^{しゅくじつ}にしました。2000年^{ねん}から10月第2月曜日^{がつだいい げつようび}になり、2020年^{ねん}に今の名前^{なまえ}に改め^{あらた}ました。

文化の日(11月3日) 1948年^{ねん}に決め^きられました。日本国憲法^{にほんこくけんぽう}が公布^{こうふ}された記念^{きねん}の日^ひです。「自由^{じゆう}と平和^{へいわ}を愛し文化^{あいぶんか}を進める日^ひ」です。文化^{ぶんか}の発展^{はつてん}に尽くした人^{ひと}に、天皇陛下^{てんのうへいか}から文化勲章^{ぶんかくんしやう}が授与^{じゆよ}される式^{しき}が行われ^{おこな}ます。全国^{ぜんこく}の多くの博物館^{はくぶつかん}や美術館^{びじゆつかん}が無料^{わりよう}になります。

勤労感謝の日(11月23日) 1948年^{ねん}に「働くことを大切^{はたら}にし、生産^{せいさん}を祝い感謝^{いわかんしや}する日^ひ」として決め^きられました。もともと新嘗祭^{にいなめさい}という五穀豊穡^{こくほうじやく}(たくさん^{こめ}の米^{やさい}や野菜^{なつもの}などの作物^{さくもつ}ができたこと)を祝^{いわ}う日本^{にほん}の古くからの行事^{ぎやうじ}がありました。

É gostoso perambular pela cidade de Okayama. Por que não dar uma volta pra lá e pra cá nesta cidade, que muda o visual conforme as estações do ano? Você com certeza descobrirá um lado totalmente novo de Okayama.

Informações do cotidiano: Hoje é dia de que? (2) — outubro / novembro / dezembro —

Dando continuidade à edição 152, apresentaremos alguns dias especiais em outubro, novembro e dezembro. Há muitos eventos nesses três meses também.

Kurisumasu Ivu (véspera de Natal) e Kurisumasu (Natal) (24 e 25 de dezembro) são, sem dúvida, as datas mais esperadas por todos. O que será o presente de Natal deste ano?

Ômisoka (véspera de Ano Novo) (31 de dezembro): nos templos do país inteiro, o “Jôya no Kane (Sino da Véspera de Ano Novo)” é tocado 108 vezes. Relembramos o ano que passa e damos as boas-vindas ao novo ano.

Okayama Kyôiku no Hi (Dia da Educação de Okayama) (1º de novembro) foi instituído em 2001 pela Prefeitura de Okayama — a primeira do país a fazê-lo — com o objetivo de “aprofundar a compreensão dos moradores da província sobre a educação e promover a educação por meio da união de esforços das escolas, das famílias e comunidades locais para que juntos em prol do avanço da educação”. A semana de 1º a 7 de novembro é designada como “Semana da Educação de Okayama” e, em toda a província de Okayama, as escolas ficam abertas para visitas, são realizadas a participação dos pais nas aulas e diversos eventos.

Como o número 11 pode ser lido como “ii” (que significa “bom” ou “legal”) em japonês, há muitos “Dias do [Algo] Bom” em novembro. O “Ii Fûfu no Hi (Dia do Casal)” (22 de novembro) é um dia comemorativo criado para dar aos casais a oportunidade de se expressarem mutuamente a gratidão ao outro e fortalecer o seu relacionamento. Outros exemplos incluem o li Ha no Hi (Dia dos Bons Dentes) (8 de novembro) e também o li Niku no Hi (Dia da Carne (ni-ku)) e o li Fuku no Hi (Dia do Vestuário (fu-ku)) (29 de novembro).

O Me no Aigo Day (Dia dos Cuidados com os Olhos) (10 de outubro) é um dia dedicado com a mensagem: “Vamos cuidar dos nossos olhos”. Por que foi escolhido o dia 10 de outubro? A decisão se deve ao fato de que, quando os números “10” e “10” são virados de lado, eles se assemelham ao formato dos olhos e das sobrancelhas de uma pessoa: “ㇿㇿ”.

O Japão é um país com muitos feriados. Só nos últimos três meses, já houve três.

O Supôtsu no Hi (Dia do Esporte) (segunda segunda-feira de outubro). Em 10 de outubro de 1964, foi o dia da abertura dos Jogos Olímpicos de Tóquio, e a data foi chamada de “Taiiku no Hi (Dia da Educação Física)”, um feriado nacional. A partir de 2000, o dia é comemorado na segunda segunda-feira de outubro e, em 2020, recebeu o nome atual.

O Bunka no Hi (Dia da Cultura) (3 de novembro) foi instituído em 1948. Ele comemora a promulgação da Constituição do Japão. É “um dia para valorizar a liberdade e a paz e promover a cultura”. Nesta data é realizada a condecoração da Ordem da Cultura pelo Imperador àqueles que se dedicaram à cultura. É um dia em que muitos museus e galerias de arte em todo o país oferecem entrada gratuita.

O Kinrou Kansha no Hi (Dia do Trabalho) (23 de novembro) foi instituído em 1948 como “um dia para valorizar o trabalho e para celebrar e agradecer pela produção”. A origem da data se dá à antiga cerimônia japonesa conhecida como Niiname-sai, que festeja a colheita abundante dos cinco produtos agrícolas (a fartura do cultivo de arroz e hortaliças.).

簡単料理：これもお好み焼きです

お好み焼きは、水に溶いた小麦粉に、肉、魚介類、めん類、野菜など好みの材料を混ぜ、鉄板の上で焼いたものです。それにソースやマヨネーズなどをつけて食べます。日本の代表的なソウルフードの一つで、広島風や関西風などの焼き方もあり、お好み焼きを看板にしている店も多くあります。

今回はこのお好み焼きに取り組んでみましょう。簡単料理ですから簡単に作っていきます。

これもお好み焼きです。

材料 刻みキャベツ(刻んで売っているキャベツ)1袋(200g)
片栗粉 大さじ2杯



作り方

- ① 刻みキャベツの袋を開け、その上から片栗粉大さじ2杯を入れ、片栗粉が混ざるように袋を振ります。
- ② キャベツに片栗粉が混ざったら、袋の上から軽く10回ほどもんでおきます。(あまり力を入れると袋が破れるので注意しましょう)
- ③ 熱したフライパンに少し油を引き、フライパンに袋で混ぜていたキャベツを入れます。フライパンの形に丸くするといいでしょう。
- ④ ふたをして、中火の弱火(フライパンに炎がつくくらい)で5分くらい焼きます。ひっくり返して反対の面も焼きます。両面が焼けたら完成です。
- ⑤ お皿にのせてソースやマヨネーズ、ポン酢など好みのものをかけて食べましょう。

*使ったフライパンの大きさが違ってきますが、使用したのは26cmのフライパンです。小さいフライパンだと2回に分けて焼くといいですね。使っている器具で火加減も違って来るので、焼いている様子を見ながら調節してしましょう。

この材料をもとにして 卵やチーズ、かまぼこ、ちくわ、カニカマ、エビなどを入れていくともっと違ったお好み焼きができあがります。エビを入れる場合はしっかり焼きましょう。上の上にひっくり返した時に下になるようにするとしっかり焼けます。



Cozinha simples: Isto também é Okonomiyaki

O *okonomiyaki* é uma comida grelhada em chapa misturando os ingredientes de sua preferência, como carne, frutos do mar, macarrão e vegetais numa massa de farinha de trigo e água. É servido com molhos ou maionese. É um dos pratos típicos do Japão, com os estilos de preparo, como o de Hiroshima e o estilo de Kansai, e há muitos restaurantes especializados em *okonomiyaki*.

Desta vez, vamos tentar preparar o *okonomiyaki*. É um prato simples de fácil preparo. Eis um exemplo de *okonomiyaki*.

Ingredientes: 1 saco (200 g) de repolho ralado (repolho vendido já ralado)

Katakuriko (amido de batata japonesa): 2 colheres de sopa

Modo de preparo

- ① Abra o saco de repolho ralado, adicione 2 colheres de sopa de *katakuriko* diretamente no saco e agite-o para misturar bem.
- ② Depois que o *katakuriko* estiver bem misturado ao repolho, amasse delicadamente o saco por fora cerca de 10 vezes. (cuidado para não aplicar muita força, pois o saco pode rasgar.)
- ③ Aqueça um pouco de óleo em uma frigideira e, em seguida, adicione o repolho que você misturou no saco. É melhor moldá-lo em forma redonda (como panqueca) para caber na frigideira.
- ④ Cubra com uma tampa e cozinhe em fogo médio-baixo (o suficiente para que a chama toque na frigideira) por cerca de 5 minutos. Vire e cozinhe o outro lado. Quando ambos os lados estiverem cozidos, está pronto.
- ⑤ Coloque em um prato e saboreie com o molho de sua preferência, como maionese, *ponzu* ou algo semelhante.

* O tempo de cozimento pode variar dependendo do tamanho da frigideira usada. Foi usada uma frigideira de 26 cm. Se estiver usando uma frigideira menor, é melhor cozinhar em duas etapas. O nível de fogo também varia dependendo do utensílio que você estiver usando, então ajuste-o fogo conforme o cozimento.

Usando esses ingredientes como base, você pode adicionar ovos, queijo, *kamaboko*, *chikuwa*, *kanikama* ou camarões para criar seu próprio *okonomiyaki* exclusivo. Se for adicionar camarões, cozinhe-os bem. Coloque-os por cima, de modo que fiquem na parte de baixo quando você virar a massa. Isso para garantir que fique cozido.

岡山内の目・外の目：日本で生活して37年(1)

1989年、私は外国人留学生として、日本の文部省の招待で高等教育を受けるため関西空港に降り立ちました。海の上に浮かんでいるような空港、初めての新幹線は、通信の高度な技術や、私が足を踏み入れた大阪と名古屋の二つの大都市の見事な近代化を見ることが、とてもわくわくする体験でした。今回は、37年前来日した当時の、日本や日本人、ほかの外国人をどう感じたかについて書きたいと思います。

私たちは、世界各地から来た26人の留学生で、名古屋大学の言語センターに配属され6か月間日本語を学びました。その間、私たちは全員同じ寮に住んでいました。それは日本に来てすぐの最初のとても素敵な多文化・多民族体験で、これまでに最も多様性に富んだ経験でした。そんな集まりの中で最初に気づいたのは、皆それぞれ自分の国や家族・友人が恋しいということでした。そして、この寂しさを埋めるために、外国人留学生同士でとても良い絆や友情が生まれました。

週の5日間日本語の授業がありました。授業の後は、毎晩寮の大きなホールの部屋に集まって過ごしました。時々、一緒に料理をしたり食べたり、バドミントンの試合もよくしました。外に一緒に食べに行くこともありました。みんな楽しくて面白く、毎日新しい言語を学び、外国の食文化にも慣れながら幸せな留学生生活を見つけた気がしました。

週末にはもっと楽しむ時間があり、名古屋市に住む日本人から温かい歓迎と友情を受けました！彼らは主に土曜日に私たちの寮に来て、服や食器、その他の必需品をととても安い値段で分けてくれました。そして何よりも、私たちと交流して友達になり、いろんなプログラムやパーティーに連れて行ってくれました。先輩留学生たちも、とても積極的に手助けしてくれました。日本語を教えてくれたり、何時間も一緒に過ごして交流したりして、快適で楽しい生活を送れるようにしてくれました。私たち26人の留学生は、日本社会や他の外国人学生が提供してくれるとてもフレンドリーで活気ある雰囲気のおかげで、予想よりもずっと早く日本での生活や勉強に慣れました。

日本語の勉強の中で特別な課題があり、街に出て、時間があるときインタビューをする必要がありました。これは、必要に応じて英語を使う日本人の先生とだけ話すのではなく、日常生活で普通の日本人とコミュニケーションする日本語をチェックするためのものでした。授業で学んだ後に身につけた日本語のコミュニケーションスキルについて、日本語の先生に報告しなければなりません。37年前は携帯電話はなかったので、日本語の会話を録音するためにテープレコーダーが渡されました。

Okayama, por dentro e por fora: 37 anos vivendo no Japão (1)

Em 1989, cheguei ao Aeroporto de Kansai como estudante internacional, a convite do Ministério da Educação do Japão para cursar o ensino superior. O aeroporto, que parecia flutuar sobre o mar, a minha primeira viagem no Shinkansen, me deixou fascinada com a tecnologia avançada em telecomunicações e a magnífica modernização das duas principais cidades, Osaka e Nagoya, quando pisei pela primeira vez foi uma experiência fascinante. Nesta ocasião, gostaria de falar sobre o Japão, o povo japonês e os estrangeiros, quando cheguei há 37 anos pela primeira vez no Japão.

Éramos 26 estudantes internacionais de todas as partes do mundo. fomos designados para o Centro de Línguas da Universidade de Nagoya, onde estudamos japonês por seis meses. Durante esse tempo, todos moramos no mesmo dormitório estudantil. Foi uma experiência multicultural e multiétnica maravilhosa desde o início de nossa estada no Japão, e foi a experiência mais diversificada que já tive. A primeira coisa que percebi no grupo foi o mesmo sentimento de saudades da terra, da família e dos amigos. E, para amenizar a solidão, os laços de amizades se fortaleceram entre os estudantes internacionais.

Tivemos aulas de japonês cinco dias por semana. Depois das aulas, nos reuníamos todas as noites no grande salão do dormitório. Às vezes reuníamos para cozinhar e comer juntos, e frequentemente jogávamos partidas de badminton. Também saíamos para comer fora. Era tudo muito divertido e interessante. Era um novo idioma todos os dias, enquanto me acostumava com as comidas que eram estranhas, mas sentia a alegria com a vida de estudante estrangeiro.

Nos fins de semana, o tempo era para mais diversão, com encontros de forma calorosa e de amizade, dos japoneses que moravam em Nagoya! Geralmente chegavam no nosso dormitório aos sábados e traziam roupas, louças e outros itens essenciais para compartilhar em preços bem baixos. Acima de tudo, eles juntavam-se a nós e tornávamos amigos, e nos levavam para vários programas e festas. Os estudantes internacionais veteranos também eram muito dedicados para nos ajudar. Eles nos ensinavam japonês e passavam horas conosco, o que nos ajudou a levar uma vida confortável e agradável. Graças à hospitalidade amistosa e cheio de energia da sociedade japonesa e também dos vários estudantes estrangeiros, o nosso grupo de 26 estudantes pudemos nos adaptar à vida e aos estudos no Japão, bem mais rápido do que esperávamos.

Como parte dos meus estudos de japonês, tive uma tarefa especial que exigia que eu saísse pela cidade e fizesse entrevistas sempre que tivesse tempo. Isso era para testar o domínio da língua cotidiana em japonês com o público japonês, e evitar ficar dependente em usar o inglês apenas com os professores em caso de necessidades. Eu precisava relatar ao meu professor de japonês o quanto eu dominava o japonês após aprender em sala de aula. Não existia celular 37 anos atrás, então usávamos gravadores para registrar as nossas conversas em japonês.

日本に来てわずか3か月後、私たちは知らない日本の街で見知らぬ人に話しかけて、その会話を完全に日本語で録音していました。日本人の男性や女性にインタビューをしましたが、皆、これが私たちの日本語の授業の一環であることを理解していました。嬉しい驚きですが、街でインタビューした10人ほどの中で、一人も忙しいと言って断る人はいませんでした。みんな快く時間を割いてくれて、15分ほどの時間を笑顔で親しみやすく対応してくれました。質問に答えてくれたあとは普通に会話を続けました。後で日本語の授業でお互いに体験を交換したとき、日本人について同じ意見を持っていることに気づきました。みんなとてもフレンドリーで親切で、全く知らない外国人と話すことにとっても積極的でした。日本で長く住むようになったのには、このような経験が生かされているようにも思います。

次回は、その後の日本での生活で感じたことについてかきたいと
思います。

Apenas três meses após chegarmos ao Japão, abordávamos qualquer estranho, numa cidade japonesa desconhecida e gravávamos a conversa em japonês por inteiro. Entrevistamos homens e mulheres, e todos entenderam que isso fazia parte de nossas aulas de japonês. Para minha grande surpresa, entre as 10 pessoas que entrevistei na rua, nenhuma delas recusou, dizendo estar muito ocupada. Todos com boa vontade, reservaram um tempinho e passaram cerca de 15 minutos conversando comigo, de forma sorridente e amigável. Depois de responder às perguntas, simplesmente continuamos conversando. Mais tarde, na aula de japonês, houve troca de opinião quanto a experiência e percebi que as nossas opiniões sobre os japoneses eram iguais. Todos foram muito simpáticos e gentis, e estavam dispostos em conversar com uma pessoa totalmente estranha vindo do exterior. Sinto que experiências como essa ajudaram para a minha decisão de morar no Japão por tanto tempo.

Da próxima vez, gostaria de escrever sobre minhas impressões da vida no Japão após essa experiência.

あくらボランティア編集委員より

「あくら」は、日本語と英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。

岸本晴美、片山敬子、森英志、
下山俊子、姜波、坂田昭江、
ザヒド・マハムド



Voluntários do Akura

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Morioka Atsushi. Zaheed Mahmood

Facebook

岡山市国際交流協会の公式Facebookでは、当協会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão verificar as notícias, eventos e informações multilíngue. Basta acessar pelo código de barras bidimensional.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

過去(令和5年度分より)のバックナンバーをカラーでHPに掲載しています。

Contato

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon) in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall: 1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

As edições anteriores (a partir de 2023) estão publicados no site.

